

## **CURRICULUM VITAE**

**NAME:** Noelia Ruiz Pérez

**DATE OF BIRTH:** 28th of July of 1973

[ruiz.perez.noelia@gmail.com](mailto:ruiz.perez.noelia@gmail.com)

SKYPE: noe.ruiz

**NATIONALITY:** Spanish

### **Education:**

- English course (five years) with the Official School of Languages, with exams and degree by Cambridge University.

### **Professional experience:**

- Professional translator (En-Es) – Over 14 years working as a full time translator, with major clients in the IT, Medical and Medical Devices, Software, Robotics, E-Commerce, Engineering and Automotive fields amongst others. Expertise in Software localization. Expert in legal content related to IT, Software and Medical Devices (EULAs, Terms of Use, Licensing, Privacy Policies). Great experience in MTPE. Expert user of CAT tools (Studio 2019, MemoQ, MemSource, WordBee). Please see below a more detailed resumé of my experience.  
I have extremely good reviews from my long standing clients (some of them have been clients for more than 12 years). I am fast and reliable with attention to detail.
- Practice Manager in a busy bilingual Dental Clinic (8 years).
- Administrative Assistant (three years and one year as Office Manager).
- Recruitment Consultant and Business Development Manager at International Human Resources Consultancy Company (2 years).

### **TRANSCREATION EXPERIENCE**

Three years transcreation experience for some leading brands, including Tampax, AirnB, Amazon, Abercrombie & Fitch Co., Expedia, Gonal-f and Merck amongst others.

### **TRANSLATION EXPERIENCE**

#### **Expertise:**

*Software and IT:* Expert in software and IT translations and localization.

End clients: Microsoft, Amazon, Google, Cellebrite, NICE Technologies, AKAMAI, ABBY, HP...

*Marketing localization:*

Localization of marketing material for different companies, like HP, Google, eToro, Twitter messages, ABBYY, Vogue, Aeroflot Russian Airlines, Toon Boom...

*Medical and dentistry:*

Experienced dental translator and expert in medical devices and medical translations.

End clients: Oticon, Philips Hearing Care, EquaShield, Essence, Silk'n, IceCure, Tyto, MIS Implants, Salignostics, Swissmeda...

*Online gaming and casino:* High level in gaming and casino translations.

Some jobs:

- Translation and proofreading of website for Victor Chandler (online betting company) (for translation company).
- Translation of game instructions for online gaming site.
- Games descriptions.
- Translation of games for different platforms and OS

*Manufacturing:*

*Great experience in this field.*

I have translated manufacturing processes for some important companies like BASF, Ford, Audi, Nestle, Bosch, John Deere amongst others.

*Automotive:* Great experience in the automotive field, having done extensive translations for Ford and Audi.

*Legal translations:* Expertise in translation of contracts and EULAs, Privacy Policies, GDPR, Terms and Conditions, Licensing, Private Equity, Patents...

*Finance, Insurance and Accounting:* Several jobs in the subject.

*Patents:*

- Great experience in patents, mainly applications, in various subjects: Electric, Automotive/mechanical, Engineering, Medical, Lifesciences, Chemistry, Telecommunications, IT or Biology.  
Depending on the client, I do MTPE or translation. I have been working on this field for over six years.

## POST EDITING EXPERIENCE

- Wide experience in Machine translation post editing (MTPE). Over 200.000 words post edited in different subjects (IT, Education, Mechanics, Electronics, Software, etc.)

Also, wide experience in other subjects such as marketing, tourism, hotel and travel, cosmetics, e-commerce and engineering:

- Guides and touristic information of Sochi, home of the Winter Olympic Games (aprox 30.000 words)
- Selling points of new range of printers of Kyocera
- Presentation and description of new hair colour product
- Golf course descriptions

- Hotel websites – descriptions, information for the tourist, points of interest
- Travelling guide (Costa del Sol) – information about point of interest, hotels and leisure activities
- Export/import company presentation and history
- Industrial painting specifications for transformer tanks – Merlin Gerin
- Welding specifications and engineering standards
- Controller for engineering processes (GE)
- Gardening articles for Home Depot
- Bidding documentation for tendering project for the Metro de Panamá
- Real Estate
- Translations for Amazon, ASOS, AliExpress

Please do not hesitate to contact me should you wish to obtain my portfolio, receive samples of translations or to get references.

### **CAT TOOLS**

Studio 2019  
MemoQ  
MemSource  
WordBee  
Passolo

### **ONLINE RESOURCES:**

Professional member (Plus) of Proz.com.